Videograbaciones como estrategias de aprendizaje en la enseñanza de español como L2

Alma Laura Montes Hernández
Universidad de Guanajuato. México

Lisa Marie Conaway Arroyo
Universidad de Guanajuato. México

En la presente comunicación se presentan los productos de aprendizaje por medio de videograbaciones, las cuales son utilizadas como tareas finales de la clase de *Gramática 500* del Departamento de Lenguas de la Universidad de Guanajuato. Dichas grabaciones han servido no sólo para mostrar las prácticas de la gramática estudiada en las aulas, sino también la exposición que los aprendientes han tenido ante el medio de inmersión en el que se encuentran, y denotan elementos tanto verbales como el lenguaje no verbal.

1. Objetivo de la comunicación

Los objetivos de la comunicación son los siguientes:

- Interacción entre los miembros del grupo, propiciando la comunicación efectiva y afectiva.

- Propiciar en los estudiantes la autonomía en las actividades, aportando de manera libre, en cuanto a los recursos de input tanto propios del estudiante como los obtenidos en la clase presencial y el medio en el que se encuentran inmersos.

- Generar un output acorde con el mensaje que se desea trasmitir.

- Uso de los elementos socio pragmáticos adquiridos en su proceso de inmersión en el contexto social de los hablantes nativos.

2. Introducción

Tal como se menciona en el MCER (2002), a través del uso de video se pretende fomentar el desarrollo de la consciencia sobre la lengua y la comunicación, e incluso de las estrategias meta cognitivas, que permiten que el ser social sea más consciente de su propia espontaneidad a la hora de abordar las tareas, y, en concreto, más consciente de la dimensión lingüística de éstas, llegando a controlarlas.

La presente comunicación muestra los trabajos desarrollados en clases presenciales: apoyándose el maestro titular en la incorporación de videos producidos por los usuarios, se presentan videos individuales para lograr finalmente el video grupal que repre-

senta la parte central de la práctica. Los grupos en los cuales se desarrolló dicha práctica, son grupos de gramática del Área de Español para extranjeros, del Departamento de Lenguas, de la División de Ciencias Sociales y Humanidades, de la Universidad de Guanajuato, desde 2010 a 2016. El profesor titular utiliza un enfoque comunicativo en clase, buscando que los participantes interactúen dentro de contextos o situaciones.

Durante los años en que se ha trabajo con la herramienta de videos, y al observar dichos videos para ayudar a los estudiantes en el aprendizaje del idioma español, como docentes pudimos encontrar los elementos no verbales que los estudiantes utilizaban en su acto comunicativo, quizá influenciados por el medio donde viven al estudiar la lengua meta. Es claro que los estudiantes acuden a nuestras aulas para el conocimiento formal de la lengua, pero es en el medio donde se desarrollan que tienen la adquisición del lenguaje y con todo lo que esto conlleva, es decir más allá de la palabra escrita y oral, los elementos no verbales que ellos pueden aprender en la interacción con los nativos de la lengua.

Ahora bien respecto al lenguaje o verbal, son conocidos los temas y planteamientos realizados por Fernando Poyatos (1994), sobre la importancia del lenguaje no verbal en el acto comunicativo y, especialmente, en el ámbito de la enseñanza de E/LE.

Fernando Poyatos (2004) nos menciona la importancia de los elementos no verbales pero dentro de la enseñanza del aula, dando propuestas para enseñarlo. Pero no da énfasis en los elementos que los estudiantes adquieren en su proceso de aprendizaje cuando se encuentra en un contexto de inmersión, aunque sí destaca la importancia de la enseñanza de los elementos no verbales de la comunicación.

3. Contexto

Los participantes que presentamos en esta comunicación son de diferentes países, tales como Corea, Japón, Rumania, Estados Unidos, China y Alemania. Es interesante que cada estudiante tiene su propia cultura y por ende trae consigo a su entorno de aprendizaje el lenguaje no verbal, correspondiente a su propia cultura de origen; en un principio los estudiante pueden interactuar con el medio solo con las palabras que conocen en español pero es evidente que la carga del lenguaje no verbal puede acentuar o mitigar el mensaje que se desea trasmitir.

4. Conceptos para la investigación

Los conceptos respecto al lenguaje no verbal que abordaremos, son los siguientes:

- Quinésica.
- Proxémica.
- Paralingüístico.

Estos conceptos los define con bastante claridad Alazne Ciarra Tejada, en su proyecto final de Máster, titulado *El lenguaje no verbal. Utilidad y dificultades de su enseñanza*

en la el aula de E/LE (2009). Ella nos menciona que en cuanto a la quinésica, se refiere al movimiento y a las posturas corporales que adquieren tanto el emisor como el receptor durante la interacción comunicativa. Esta información que trasmitimos a través de nuestras posturas y gestos corporales es muy significativa y ayuda al interlocutor a captar nuestras intenciones o nuestras actitudes en el discurso. En lo referente a la proxémica es aquella que se refiere al uso cultural que hacemos los interlocutores del espacio que mantenemos durante el acto comunicativo. Y por último lo paralingüístico se refiere al conjunto de timbre, tono, cantidad, tipo de voz como el susurro (cualidades y modificadores fónicos); los actos de toser, reír, llorar, suspirar... (sonidos fisiológicos y emocionales); onomatopeyas, interjecciones, emociones sonoras como resoplar, gemir, y otros sonidos sin grafía establecida como ¡Uff!, ¡Bua!, etc. (elementos cuasiléxicos o alternantes paralíngüísticos); pausas, silencios.

Tomando en cuenta las definiciones anteriores, presentamos en esta comunicación las selecciones de los vídeos que muestran tanto los elementos quinésicos, proxémicos y paralingüísticos obtenidos por los participantes del medio o bien una mezcla entre su cultura de origen y la mexicana, lo que si queda de manifiesto es que se trasmite el mensaje deseado en sus actos de habla y los elementos verbales acentúan ese mensaje.

5. Datos, videograbaciones

Los elementos recolectados y presentados en esta comunicación, corresponde a los extractos de los videos grupales realizados por los estudiantes de la clase de gramática 500. Dichas extractos se seleccionaron atendiendo expresiones gestuales que acompañan la producción oral de los aprendientes, las cuales tienen influencia tanto de su entorno de procedencia como de su entorno de inmersión. Es claro que el acompañamiento de esta parte gestual propicia que el mensaje sea trasmitido con mayor claridad.

La tabla a continuación presenta los temas de los videos, así como la explicación de la parte gestual tomada para esta presentación.

La muerte de Anyy (2015)				
Saludo 0:31 – 0:34 (A)	Negación 0:41 – 0:42 (B)	Expresión: mmmm. 0:50 – 0:54 (C)	Afirmación negativa. 0:57 – 1:02 (D) quinésico	¡No manches! 4:04 – 4:05 (F) paralingüsitico
				

El divorcio (2012)		
Odio. 0:15 – 0:17 quinésico	Nada más, No. 0:30 – 0:33 quinésico	¿No sabes por qué?0:38 – 0:40 Quinésico, proxemica
		
¿Dónde estabas?0:54 – 0:58 quinésico	Sorpresa de ella al verse descubierta. 1:17 – 1:24 quinésico	¡Qué pedo tienes! 1:42 – 1:48 Quinésico y paralingüístico
		
¡No manches! 1:56 – 2:03 Quinésico y paralingüístico	¡Ellos no te quieren! 2:47 – 2:52 Quinésico y paralingüístico	Enojo, estruja la cerveza. 3:08 – 3:11 Quinésico y paralingüístico
		
¡Ojalá ...! Cruza los dedos. 3:25 -3:27 quinésico		
		

Una vieja madre y sus hijos				
¡Eres idiota! 0:48 – 0:57	"le da golpecitos para aliviarle la tos" 1:08 – 1:11	¡Pinches cabrones! 1:13 – 1:17	¡Ojalá que tenga todo mi dinero! 1:54 – 1:57	Adiós, nos vemos. 2:10 – 2:13
				

Una novela Guanajuatense		
¿Es posible, no?0:10 – 0:14	…guapo, suave … 0:26 – 0:30	Entra el novio y pide dos tequilas 0:43 – 0:48
		
… a la mujer más hermosa.1:14 – 1:17	Solamente a ti 1:21- 1:24	Ve la hora y decide pagar parquímetro1:48 – 1:53.
		
tengo buena suerte. 2:48 – 3:04 …	Preocupación del novio. 3:11 – 3:18.	
		

El amor eterno 2014			
Se encuentran por casualidad 0:47 – 1:02	Mira mi corazón 2:18– 2:21	Hasta mañana 3: 15 3:18	¡No mames! 4:09 -4:20
			

El amor incomprendido 2012			
¿Qué te pasa? 0:19 -0:21	¡No digas eso que te mato! 0:36 – 0:41	¿Quién es la afortunada? 0:43 – 0:46	¡Claro! 1:51-1:54
			
Pero Nobu, ¿quién es la afortunada? 2:12 – 2:19	No es buena para ti 2:28 – 2:33	¡No me importa! 2:43 – 2:48	
			

León el profesional			
No es mi problema 0:36 – 0:40	Espero que sepas leer 0:50 – 0:57	…trabajo solo…eran los mejores. 1:24 – 1:34	¿Por qué me haces esto? 1:36 – 1:38
			
Exacto, mi vida es tu responsabilidad. 1:45 – 1:50	Vete de mi casa 2:06 – 2:12	No vuelvas, está bien. 2:37 – 2:59	¿Qué estás leyendo? 3:52 – 4:01
			

Tarde lluviosa			
Deja de llorar, ¿por qué lloras? 0:05 – 0:10	…siempre, siempre estuviera conmigo 0:30 – 0:37	…nada es imposible ….ya 0:50 – 0:56	*¡No manches!* *1:30 – 1:35*
			

6. Conclusiones

Los participantes incorporan la influencia del medio, dado que viven en contexto de inmersión, no imitándose a lo aprendido en la clase formal. Los productos en la lengua meta, en específico lo referente a las grabaciones hechas por los participantes, se pudieron ver los siguientes aspectos:

1. Los participantes comienzan con temor, reduciendo su expresión corporal a dar una evolución a media que tenían que grabarse, usando los movimientos para expresarse y no sólo la lengua meta.

2. La grabación correspondiente a las grabaciones grupales, fue creada de manera completamente libre, sin corrección previa del profesor (al igual que las demás grabaciones), los estudiantes no solamente aportan los elementos lingüísticos de la lengua meta, sino su propia personalidad en el desarrollo de los personajes.

3. Los participantes dominan la exposición a la cámara utilizando la lengua meta. Dicha exposición ayudo a los participantes a perder sus inhibiciones.

4. Complementa el lenguaje hablado con los gestos, acompañando el mensaje y dándole la fuerza necesaria.

5. Puede haber errores en las estructuras gramaticales, pero con la ayuda de los gestos trasmiten el mensaje deseado. En ocasiones, el lenguaje no verbal sustituye el lenguaje verbal. De modo que, cada expresión facial y cada gesto contribuyen al significado general de una enunciación. Así bien, Birdwhistell (1955), considera que en una conversación se transmite, en su mayoría, en el nivel social, interpersonal de forma no verbal.

6. En México, en especial la zona centro del país, los nativos acompañamos el lenguaje verbal con lenguaje no verbal, lo que influye en los aprendientes en la lengua meta. Consecuentemente, Surkamp (2014: 12) nos dice que "...el lenguaje corporal acompaña así a cada acto de habla que hacemos, e incluso si no hablamos, nuestro comportamiento no verbal transmite constantemente información que puede ser significativa".

Referencias Bibliográficas

BIRDWHISTELL, RAY L. (1955): "Background to Kinesics", *ETC 13*, 10-18.

CESTERO, M. A. (1999): *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras*, Madrid: Arco/libros.

CIARRA TEJADA, ALAZNE. (2009). *El lenguaje no verbal. Utilidad y dificultades de su enseñanza en la el aula de E/LE*, http://www.mecd.gob.es/educacion/mc/redele/biblioteca-virtual/numerosanteriores/2010/memoriamaster/1-trimestre/alazneciarra.html

CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid: Anaya.
FARRELL, T.S.C. (2004): *Reflective practice in action*, Thousand Oaks, CA:Corwin Press.
LORENZO, F. (2006). *Motivación y segundas lenguas*, Madrid: Arco/libros.
POYATOS, F. (1994): *La comunicación no verbal*, Madrid: Akal.
POYATOS, F. (2004): "Los comportamientos no verbales y su consideración en el aula". *Puertas a la lectura*, 17, 116-127.
ROBINSON, P. (ed.) (2011): *La dimensión cognitiva en la enseñanza de lenguas,* Barcelona: Edinumen.
SÁNCHEZ PÉREZ, A. (2004): *Enseñanza y aprendizaje en la clase de* idiomas, Madrid: SGEL.
SURKAMP, C. (2014): "Non-Verbal Communication: Why We Need It in Foreign Language Teaching and How We Can Foster It with Drama Activities", *Scenario*, 8 (2), 12-27.